

# 14Q 賽德克族繪本

セデック族繪本

Picture Books of Sediq

文·圖 | 編輯部

「賽德克·巴萊」(Sediq Balay) 世界觀為核心，描述「真正的人」(Sediq Balay) 如何誕生等族人起源與英雄形象，文字簡潔而富含族群哲理(例如「射日」傳說)。



繪本《賽德克故事Kari pnsltudan rudan》封面。

拉瓦伊萬在本刊(原教界47期2012年10月號)寫過書評，她說「整體來說，繪本內容猶如賽德克族的創世紀，表現其世界觀及其價值觀。故事內容敘說賽德克族的古訓(waya / gaya)，從『人』的起源，到狩獵、太陽及月亮的由來，再到洪水災難、信仰神鳥sisin，最後以通過彩虹橋成為『真正的人』做為故事終點。故事內容以簡潔的文字敘述，但對賽德克族人卻是建立『人』與自然的倫理；故事也代表著賽德克族文化，而賽德克族人所遵循的規範(waya / gaya)，包括重視自然、愛惜資源、努力傳承的意義，逐字逐句都在闡述祖先的道理」。

A2. 《奇異世界：賽德克傳說dndilan utux : kari pnsltudan Sediq》(2013, 玉山社)，作者與繪者邱若龍，賽德克族語譯者伊萬納威，英語譯者拉瓦伊萬。玉山社在2013年出版。這是一本用瀝青噴灑出生動的圖像、構思奇特耐人尋味的繪本，講述關於彩虹橋那端的祖靈世界的傳說。一個獵人打獵時迷路了，來到奇異世界，這裡

賽德克族以霧社事件聞名，邱若龍畫過漫畫，轟動一時。但是論到繪本卻是意外得少。過目繪本，只有邱若龍2本，高雄市政府1本，桃園市政府1本，賽德克族本居地南投縣竟然缺席，十分意外。屬於族語學習的繪本，包括「族語e樂園」「世界文學名著」「吉娃斯愛科學」等網路繪本，均屬「16族語本」，各族一體適用。

## A、本族繪本

A1. 《賽德克故事Kari pnsltudan rudan》(2012, 玉山社)，作者與繪者邱若龍，賽德克族語譯者伊萬納威。玉山社在2012年出版。這是一本觀察入微有深度的繪本，收集了多則賽德克族傳統神話，以十四幅水彩圖畫呈現。故事以

## 賽德克族繪本年表

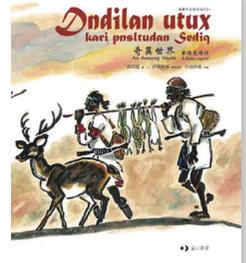
年份	繪本出版品
2012	A1.《賽德克故事》2012玉山社
2013	A2.《奇異世界：賽德克傳說》2013玉山社
2019	A3.《太陽照射的地方 / 神奇的茄萾樹葉》2019高雄市政府
2023	A4.《原來如此》2023桃園市政府教育局

## 賽德克族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

## 族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



繪本《奇異世界：賽德克傳說》封面。



「多就是少」、「小就是大」、人可以「活三次」。剛開始，這個獵人很不習慣這裡的生活，覺得驚奇萬分，因為這世界裡的一切，都與現實世界相反。然而，在他回到現實世界之後，卻發現自己因受到奇異世界的影響，反而讓現實世界的人覺得很奇怪，於是懷念那個奇異而美麗的世界，最後決定離開現實世界去尋找那個美麗的世界。

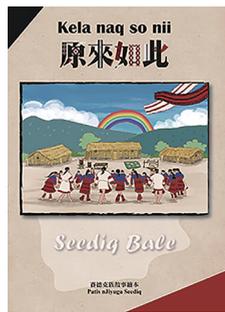


繪本《太陽照射的地方-神奇的茄苳樹葉》封面。



**A3. 《太陽照射的地方／神奇的茄苳樹葉》**（2019，高雄市政府教育局），作者劉錦慧、伊斯坦大達妮芙，繪者劉錦慧，賽德克族語譯者余秀英、徐月風，英語譯者大海·伊斯坦大、游立君。雙繪本套書，高雄市政府教育局2019年出版。兩個繪本兩個民族兩個故事。第一個故事是「太陽照射的地方」賽德克族故事，第二個故事是「神奇的茄苳樹葉」卡那卡那富族故事。各用族語，再加上華語與英語。《太陽照射的地方》講述賽德克族「射日傳說」兩個太陽災難時代賽德克勇士拯救族人的傳說。

**A4. 《原來如此》**（2023，桃園市政府教育局），作者與繪者謝麗卿、黃美玉、田明德、謝芸薇、許貴蘭、梁奕文、梁奕萱等七位賽德克族語教學人員。桃園市政府教



繪本《原來如此 Kela naq so nii》封面。

育局2023年出版。

「原來如此」這個主題連結何謂「Seediq Bale」（賽德克巴萊，真正的賽德克，真正的人），分十個主題：（一）我們族人是從那裡出來的；（二）什麼是彩虹橋；（三）神情的蒸筒；（四）傳統喜餅-喜肉；（五）編與織；（六）男人的披肩布；（七）上山與下山；（八）打獵；（九）我找不到回家的路；（十）生生不息。透過族語與繪圖，傳達民族的傳統與精神。閱讀繪本的過程變得更能了解「真正的賽德克」啊，「原來如此」。

### B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有「世界文學名著」翻譯本有7本，《小王子》（B1，2015），曾瑞琳翻譯；《會說話的葉子》（B2，2016），郭明正翻譯；《羅密歐與



繪本《小王子》封面。

茱麗葉》（B3，2017），黃美玉翻譯；《木馬屠城記》（B4，2018），王耀國翻譯；《湯姆歷險記》（B5，2018），楊盛涂翻譯；《愛麗絲夢遊仙境》（B6，2018），黃美玉翻譯。

曾瑞琳在政大民族學系開課「賽德克語」，是全國大學開設族語課程的開端。郭明正是電影「賽德克巴萊」的「賽德克語指導」。兩人先後作古。這些譯作，成為珍貴遺產。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是曾珍美、許貴蘭。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆